

Stāsts par Ši kungu, kurš ēda lauvas 施氏食獅史

Džao Juanžen 趙元任 (1892-1982)

Akmens mājas dzejnieka Ši kunga aizraušanās bija lauvas; viņš zvērēja apēst desmit lauvas. Kungs dažkārt gāja uz tirgu, lai paskatītos uz lauvām. Pulksten desmitos uz tirgu kā reizi atveda desmit lauvas. Tieši tai brīdī arī Ši kungs ieradās tirgū. Viņš apskatīja šīs desmit lauvas un ar savu bultu spēku Lika desmit lauvām pamest šo pasauli. Tad viņš paņēma desmit lauvu liķus un gāja uz akmens māju. Akmens mājā bija mitrs, tāpēc viņš pavēlēja kalpam saslaucīt. Kad akmens māja bija saslaucīta, viņš pamēģināja ēst šīs desmit lauvas. Tikai tad viņš saprata, ka lauvas īstenībā ir desmit akmens lauvu ķermeņi. Pamēģini izskaidrot šo lietu!

(tulk. Agita Baltgalve)

<i>Rakstība ķīniski</i>	<i>Izruna mūsdienu ķīniešu valodā</i>
石室詩士施氏，嗜獅，誓食十獅， 氏時時適市視獅， 十時，適十獅適市， 是時，適施氏適市， 氏視十獅，恃矢勢， 使是十獅逝世， 氏拾是十獅屍， 適石室，石室濕，氏拭室， 氏始試食十獅屍， 食時，始識是十獅屍， 實是十石獅屍，試釋是事。	Shíshì shī shì shī shì, shì shī, shìshí shíshī, shì shí shíshìshì shì shī, shí shí, shì shí shī shì shì, shì shí, shì shī shì shì shì, shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shì shì, shì shíshì shí shī shī, shì shí shì, shí shì shī, shì shì shì, shì shǐ shì shí shí shī shī, shí shí, shǐ shí shì shí shī shī, shí shì shí shí shī shī, shì shì shì shì.

Tulk.piez.

Sacerot šo dzeju valodnieks un fonētikas pētnieks Džao Juanžen pierādīja, cik ļoti nozīmīgi ķīniešiem ir hieroglifi. Daudzu zilbju izruna laika gaitā ir novienādojusies, tāpēc ķīniešu valodā radušies neskaitāmi homonīmi. Ja nebūtu hieroglifu, daudzus klasiskos darbus vispār vairs nevarētu lasīt un saprast.